

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
KYZYLORDA OPEN UNIVERSITY
(REPUBLIC OF KAZAKHSTAN)
AND
TRAKIA UNIVERSITY
(STARA ZAGORA, BULGARIA)**

In order to establish direct and mutually beneficial cooperation in the field of higher education, science and culture and to increase the effectiveness of educational, methodological and scientific research work, **Kyzylorda Open University**, represented by its rector, Prof. Dr. Academician Kylyshbay Bissenov, acting under the Charter on the one part, and **Trakia University**, represented by its rector Prof. Dr. Dobri Yarkov, acting under the Charter on the other part, jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party", have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter the "Memorandum") as follows:

Article 1

The purpose of this Memorandum is to strengthen and to develop academic, research and cultural cooperation, and to promote mutual understanding between the two universities.

Article 2

With the intention of implementing the goals of this Memorandum, the Parties have generally agreed to co-operate with each other in the following areas:

- academic exchanges of teachers, researchers, PhD students, graduate and undergraduate students for the purposes of education, long-term and short-term academic mobility and internship, educational-scientific practices and training, professional (educational-manufacturing, manufacturing, research, pre-graduation and pedagogical) practices;
- cooperation in the preparation of highly qualified educational and scientific staff and specialists in the fields of mutual interest;
- cooperation in the field of joint educational dual-degree programs at the level of undergraduate and graduate programs, where the result will be the issuance of Diploma certificates of the Parties;
- invitation of the representatives of the Parties to read lectures, exchange of experience and information in the educational, methodological work and exchange of educational projects and programs;
- organizing and conducting online lectures by professors and administrative staff of the Parties;

- organization of joint scientific and scientific-technological research with involving professorial staff for co-management and scientific consultation in the writing of master's and doctoral theses;
- organization of scientific and scientific-technical joint research, conferences, seminars, symposia, round tables, days which are devoted to the Parties and other initiatives in the field of education;
- publication of research, educational, and methodological materials in the results of implementation of joint activities;
- exchanges of publications, scientific research, educational and methodological literature, periodicals, and information about ongoing activities;
- cooperation in the field of training for Master's and PhD programs;
- training and retraining of the Parties' employees unless it is not contrary to the statutory objectives of any Party;
- invitation of administrative staff to improve university governance and structure with the introduction of modern administrative practices in the management of the university ;
- implementation of distance forms of education;
- preparation of joint applications for scholarships through educational programs that exist in the Parties;
- placement of the links to the Parties websites;
- informing the Parties about upcoming international fairs and exhibitions in the field of education, organized by the Parties;
- visa support and medical insurance assistance.

Article 3

The terms of the activities defined in Article 2 will be determined by separate agreements between the Parties.

Article 4

The cost and expenses to be paid in relation to any co-operation or collaboration envisaged under this Memorandum shall be subject to further detail arrangements to be agreed between the Parties as and when it shall arise.

The Parties consider attracting potential financial partners, including funds if possible.

Article 5

This Memorandum may be amended or modified by a written additional agreement, which will be an undivided part of the Memorandum which must be properly registered and signed by the representatives of two universities.

Article 6

Both universities agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

Disputes, arising in accordance with the Memorandum will be resolved by consultation and conversation between universities.

Article 7

This Memorandum enters into validity and effect on the day of its signing by the statutory representatives of the Parties. It shall be effective for a period of 5 (five) years and automatically prolonged for the next 5 (five) years unless it is terminated by one of the universities upon prior notice to the other in writing not later than 6 (six) months before the termination date.

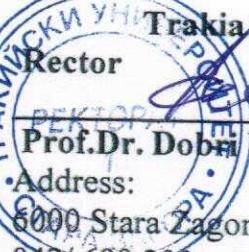
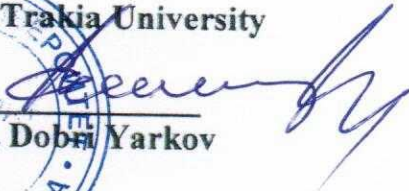
Article 8

This Memorandum is prepared in three languages, Russian and English in 2 copies, one for each Party, both having the same legal force.

Addresses and signatures of the Parties


Kyzylorda Open University
Rector

Prof. Dr. Kylyshbay Bissenov
Address: Muratbayev Street 72,
Kyzylorda, 120016, Kazakhstan
Tel./fax: +7 7242 24 60 47
E-mail: ashykuniver@mail.ru
Web-site: www.ouk.edu.kz
Date:


Trakia University
Rector

Prof. Dr. Dobri Yarkov
Address:
6000 Stara Zagora Students grad Phone:
042/699 209
Email: rector@trakia-uni.bg
Web-site: www.trakia-uni.bg
Date:

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
КЫЗЫЛОРДИНСКИМ ОТКРЫТЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(КЫЗЫЛОРДА, РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)
И
ТРАКИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(СТАРА ЗАГОРА, БОЛГАРИЯ)**

В целях установления прямого и взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования, науки и культуры и повышения эффективности учебно-методической и научно-исследовательской работы **Кызылординский открытый университет** в лице ректора, профессора, д.т.н., академика Кылышбая Бисенова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Тракийский университет**, в лице ректора профессора, д-ра Добри Яркова, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые "Стороны", а по отдельности - "Сторона", заключили настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее - "Меморандум") о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является укрепление и развитие академического, научного и культурного сотрудничества, а также содействие взаимопониманию между двумя университетами.

Статья 2

В целях реализации целей настоящего Меморандума Стороны в целом договорились сотрудничать друг с другом в следующих сферах деятельности:

- академические обмены преподавателями, научными работниками, докторантами, магистрантами и студентами в целях обучения, долгосрочная и краткосрочная академическая мобильность и стажировка, учебно-научные практики и подготовка кадров, профессиональные (учебно-производственные, производственные, научно-исследовательские, преддипломные и педагогические) практики;
- сотрудничество в области подготовки высококвалифицированных педагогических и научных кадров и специалистов в областях, представляющих взаимный интерес;
- сотрудничество в области совместных образовательных программ двойных дипломов на уровне бакалавриата и магистратуры, результатом которых будет являться выдача дипломов Сторон;
- приглашение представителей Сторон для чтения лекций, обмена опытом и информацией в учебной, методической работе и обмена образовательными проектами и программами;
- организация и проведение онлайн-лекций преподавателей и административных работников Сторон;

- организация совместных научных и научно-технических исследований с привлечением профессорско-преподавательского состава для совместного руководства и научного консультирования при написании магистерских и докторских диссертаций;
- организация совместных научных и научно-технических исследований, конференций, семинаров, симпозиумов, круглых столов, дней, посвященных Сторонам, и других инициатив в области образования;
- издание научных, учебных и методических материалов по результатам реализации совместной деятельности;
- обмен публикациями, научно-исследовательской, учебной и методической литературой, периодическими изданиями и информацией о проводимых мероприятиях;
- сотрудничество в области подготовки кадров по программам магистратуры и докторантуры;
- подготовка и переподготовка сотрудников Сторон, если это не противоречит уставным целям какой-либо из Сторон;
- приглашение административного персонала для совершенствования управления и структуры университета с внедрением современных административных практик в управление университетом;
- внедрение дистанционных форм обучения;
- подготовка совместных заявок на получение стипендий по образовательным программам, существующим в Сторонах;
- размещение ссылок на веб-сайты Сторон;
- информирование Сторон о предстоящих международных выставках и ярмарках в области образования, организуемых Сторонами;
- визовая поддержка и помощь в медицинском страховании.

Статья 3

Условия осуществления деятельности, указанной в статье 2, будут определяться отдельными соглашениями между Сторонами.

Статья 4

Стоимость и расходы, подлежащие оплате в связи с любым сотрудничеством или взаимодействием, предусмотренным настоящим Меморандумом, подлежат дальнейшей детализации, которая будет согласовываться между Сторонами по мере их возникновения.

Стороны рассматривают возможность привлечения потенциальных финансовых партнеров, включая фонды, если это возможно.

Статья 5

Настоящий Меморандум может быть дополнен или изменен путем заключения письменного дополнительного соглашения, которое будет являться

неотъемлемой частью Меморандума, которое должно быть надлежащим образом зарегистрировано и подписано представителями двух университетов.

Статья 6

Оба университета соглашаются осуществлять данную деятельность в соответствии с законами и правилами соответствующих стран.

Споры, возникающие в соответствии с Меморандумом, будут разрешаться путем консультаций и бесед между университетами.

Статья 7

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания законными представителями Сторон. Он действует в течение 5 (пяти) лет и автоматически продлевается на следующие 5 (пять) лет, если не будет расторгнут одним из университетов по предварительному письменному уведомлению другого не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до даты расторжения.

Статья 8

Настоящий Меморандум составлен на двух языках, русском и английском, в 2 экземплярах, по одному для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Адреса и подписи Сторон

Кызылординский открытый университет

Ректор



Профессор Кылышбай Бисенов

Адрес: Муратбаева 72,
Кызылорда, 120016, Казахстан

Тел./факс: +7 7242 24 60 47

Э-почта: ashkuniver@mail.ru

Вебсайт Web-site: www.ouk.edu.kz

Дата:

Тракийский университет

Ректор



Профессор Добри Янков

Адрес:
6000 Стара Загора Студенческий град

Тел.: +042/ 699 209

Э-почта: rector@trakia-uni.bg

Вебсайт: www.trakia-uni.bg

Дата: